

Translate the following passage. As you translate the sentences, pay careful attention to words that go together, such as prepositional phrases and relative clauses. Breaking the sentences up into logical units is oftentimes a better first approach than attempting to translate all the words in succession.

Vocabulary and commentary is provided for each sentence. For words that do not appear in the vocabulary, please use your dictionary.

1. μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ

ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

2. ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ

μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

3. καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν

ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ

οὐκ ἀπορρυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

4. οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ

ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

5. διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ

δικαίων·

6. ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

## Verse One

μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἄσεβων καὶ ἐν ὁδοῦ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

ἀμαρτωλός –οῦ ὁ sinner

ἀνὴρ ὁ man

ἀσεβῶν (gen. pl.) sinner, ungodly one

ἐκάθισεν (3rd sg) sat

ἐπορεύθη (3rd sg) moved

ἔστη (3rd sg) stood

καθέδρα –ας ἡ seat

λοιμός –οῦ ὁ plague

μακάριος –ου ὁ (adj.) blessed

### Comments:

μακάριος ἀνὴρ: The main verb is missing. In such cases, it is often a good idea to supply a form of the verb εἰμί.

ὃς: What type of pronoun is this? What type of clause does it introduce?

## Verse Two

ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

μελετάω –ήσω care for, practice

### Comments:

ἀλλ' ἢ: "But rather..." Continue to supply a form of the verb εἰμί.

ἡμέρας καὶ νυκτός: Genitive of time within which.

## Verse Three

καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρηθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

ἂν makes a clause general or hypothetical

ἀπορρηθήσεται (3rd sg) will flow away

διέξοδος –ου ἡ outlet (here, "stream")

καρπός ὁ fruit, harvest

κατευοδωθήσεται (3rd sg) will be well

provided

ξύλον –ου τό wood

ὅσον –ου τό all that, all which

πάν, πάντος τό everything

πεφυτευμένον –ου τό (adj.) grown

ποιῇ ~ ποιεῖ

φύλλον –ου τό leaf

### Comments:

ὃ: What type of pronoun is this? What type of clause does it introduce?

### Verse Four

οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ἄνεμος –ου ὁ wind  
ἀσεβεῖς (nom. pl.) sinner, ungodly one  
ἐκρίπτει (3rd sing.) casts forth

οὕτως (adv.) in this way  
χνοῦς –οῦ ὁ light crust, foam, chaff

#### Comments:

ὃν: What type of pronoun is this? What type of clause does it introduce?

### Verse Five

διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων.

ἀσεβεῖς (nom. pl.) sinner, ungodly one  
ἁμαρτωλός –οῦ ὁ of bad character, sinner  
ἀναστήσονται (3rd pl) will stand up

δίκαιος –ου ὁ just, righteous  
κρίσει (dat. sg.) judgment  
τοῦτο (nom/acc sg) τό this

### Verse Six

ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

ἀπολεῖται (3rd sg) will perish  
ἀσεβῶν (gen. pl.) sinner, ungodly one

γινώσκει ~ γιγνώσκει